

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

ADMINISTRACIÓN

Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha. Madrid.

Año I.

Mes de Octubre de 1886.

Núm. 10.

S.

**Precios de suscripción anual.** En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Revista con 8 páginas de folletín, desde Junio, 1 peseta más sobre estos precios. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados; y de cada cinco suscripciones que nos avisen les enviaremos una más *gratis*.

No se servirá pedido alguno, sin acompañar su importe.

## Penedasdekœts.

I. Setul 1... Do no labob stimi pesevik bincen ke ons, niludob deno, das no desagons as kopanal kopancœma vpa gesagœn obe su pened obik lobedikün... Evedob nelonedo kopanal kopancœma vpa e vem vipob spodœn ko kopanals votik... FAIWIS-CHEWITSCH BORIS, berginjenior in *Alexandrowsk-Gruschewsk (Rusia)*.

II. Setul 7... Elenadob glamati ola du dÿp lafik; dinis mœdik elenadob kelis no œnolob; ostudob vemo ed omekob pakami... Labobœs i bleedis kelis osedilol ko gased e fœlo samadi bal buka olik *Nociones de Gramática general*; opelob is kosti omik sœle Rodeck... Spelob das otuvob ole bonedelis anik... J. SALA GONZÁLEZ, *Aguadilla (Puerto Rico)*.

III. Zülul 1-12... Tuvob das æbinosœv lenitediko if volapükels netas difik esetœkoms-la balvotiko magübis... Komedob obi: binob tidel vpa telid in Lusæn... Lusæn no labom jünu timapenedi in pük nulik, do volapük mostepom is gudiko... A. GRUSINZEFF, *Kostroma (Rusia)*.

IV. Setul 14... Al penœn «Coga-bleidi vpkelas» e patiko læbledi, asœ desænobs, nedobs *necesitamos* spodelis in læns difik. Æbinosœv obes sumikün, if æbestimons-la obis soti-mo dub spods, kelas segivis ogudobs onse viliküno. If ælabons-la klieni *inclinación* alos, ædalokobsœv danemœn onsi as kopanali spodœl vpa-kluba obsik, ed ægælokobsœv leve-mo, if ædalons-la, numœn onsi as obsiki... Pla sœg vpa kluba *München*, KUBICS RUDOLF, sekretel.

V. Zülul 15... Vp kel mostepom gudiküno in Spæn, pækomok nu in Beljæn. Sœl Kerckhoffs kel binom in Bruxelles, ba ostitom klub vpa in zi fat... Tikob das sœl Heyligers ogivom in nifatim tida dÿp manifœfik... E. GEERAERTS, *Amberes (Belgica)*.

VI. Zülul 22... Liladob egelo ko

nited mœdik laltügis òlik dœ vp Detüls *detalles* kelis givol kolœnanes *compatriotas* olik dœ gased obsik fientik binoms fümik *exactos*... Benovipob oli fovœn ko zil so gletik e dunof so filik, in net olik, pakami püka nulik tedelik. In nets valik æmütonœv posduncœn *imitar* sami olik al dagetœn *alcanzar* sunumo zeili *fin* pevipeel.... H. GUIGUES, *Paris*.

VII. Zülul 23... Sedob atosolisedi gasedas spænik kelis labob.... Sagolœs if no elautol bukis fientik plo stud püka spænik, ibo no nog emostepob sæto al kanœn gelœn bukis spænik... Danob oli mœdiko plo zep olik al vedœn kopanali spodœl kluba obsik balid beljænik... A. RENNIER, *Amberes*.

ZÆLS PLÆLEODIK IN SAN SEBASTIAN

HITATIM DE 1886

XOILAGONS · GLETIK

YÛLAKOMIPS DE MUSIGAKLUBS

MUSIGS MILITIK FOGINIK E NETIK

KONZEDS GODELIK E NEITIK

IN ALAMEDAPLAD

NAFAMAPLEDS BEVÛNETIK

SETOPAMS E MALÛTS

TÆVILS MELIK FLUMIK E LANEDIK

ZÆLS RELIK

DALITS E FILAVOBS

TEATS E DISIPS DIFIK

XÆNS LUTANAFIK. MELABANS

MONITELAPLEDS.

*El Norte de Bilbao.*

**SUELTOS.**

Las dificultades con que tropieza la publicación de los diccionarios volapük-español y español-volapük en Francia, han decidido á nuestro Director á tomar por su cuenta la publicación inmediata de dichos libros,

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Calle de Luchana, núm. 13, principal derecha, en Madrid.

## MENAD BAL, PÜK BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

El general Kauruler le invitó á comer y le enseñó el Vaticano, también vió el jardín papal, los museos, las catacumbas, iglesias, villas, palacios, excavaciones de Roma, y visitó religiosamente las iglesias principales de la Ciudad Eterna. De Roma fué á Nápoles, y subió el día 21 de Abril al Vesubio, llegó cerca de una hora más allá del Observatorio y pudo asomarse á la boca del cráter. Desde allí fué á visitar las excavaciones de Pompeya; á su vuelta pasó otra vez por Roma, luego por Civittavechia á Pisa, Génova, Turín, Novara y Lago Mayor, á la isla Borromea, Isola Bella, de la cual habla siempre con entusiasmo. Después llegó al lago de Como (á Como y Secco), y otra

vez á Verona. Impresión profunda y grandiosa sacó de Bolonia con la vista de la reliquia completamente conservada de Santa Catalina.

La antigua verdad de que «en este mundo la alegría y el dolor viven juntos,» tenía que experimentarla Schleyer como tantas veces ya en su vida, pero singularmente esta vez, de una manera especialísima.

Apénas vuelto de las campiñas de Italia, doradas por el sol que prestaron á su espíritu fogoso nuevo alimento é impresiones continuas grandiosas, fué citado ante el Juzgado del distrito para responder de un pasaje corto de un sermón que había predicado sobre el socialismo, al que sus contrarios dieron torcida interpretación. Allí realmente fué absuelto, pero sus contrarios no se dieron por satisfechos: la causa se siguió adelante hasta el Jurado, que le condenó á cuatro meses de arresto en una fortaleza. Por eso Schleyer pasó en la fortaleza de Fostatt, Julio, Agosto, Setiembre y Octubre de 1875. Su

cuerpo en efecto estaba allí prisionero, pero su espíritu jamás tranquilo, no pudieron encadenarlo; muy al contrario, justamente allí soltó á su fantasía del todo las riendas. El fruto de su trabajo lo forman un cúmulo de poesías, un poema extenso á Santa Ursula, sentencias, baladas, sus salmos de la fortaleza, latinos y alemanes, y particularmente sus *Grados de perfección*, probablemente su obra más elevada, obrita del espíritu, como la llama él mismo.

Tampoco descuidaba allí sus estudios lingüísticos, y continuó aprendiendo el ruso, de un estudiante prisionero con él. Naturalmente no pudo seguir ya en Krumbach y tanto más cuanto que sus enemigos, aún después de haber sufrido la condena, no le dejaban en paz y le perseguían continuamente, (así, por ejemplo, le rompieron una noche con piedras grandes las ventanas de su dormitorio). Se marchó, pues, sin anunciarlo, de Krumbach el 17 de Diciembre de 1875, con su madre, enferma de peligro, saliendo para Litrelstetten, cerca de Constanza.

Antes que nos despedamos de Krumbach, haremos notar que todos sus enemigos murieron, y algunos de muerte casi repentina. También falta mencionar que Schleyer, desde Krumbach, dió conferencias en Constanza sobre música, sobre Calderón, sobre astronomía, etc.; conferencias que naturalmente repitió desde Litrelstetten. Así, por ejemplo, el 8 de Marzo de 1877 dió una conferencia sobre la poesía de la Biblia, el 20 de Febrero de 1879 sobre la Tierra Santa, y en verdad con tanta inspiración y viva pintura, que todos los concurrentes creyeron que acababa de volver de la Tierra Santa, cuando jamás estuvo allí. Su diario en Litrel-

tetten principia con los versos:

¡Oh vida rica de dolor y engaño!  
¿Quién ha escrito de tí jamás bastante?

Los primeros siete años en Litrelstetten, dice Schleyer, fueron los más hermosos de mi vida. Hacía muchos versos, principiaba su *Arpa de Sión* y sus *Granos de oro*, pero principalmente se ocupó entónces en el estudio de las lenguas. Todas las que allí estudió ó en las cuales respectivamente se perfeccionó, son las siguientes: sueca, húngara, china, rumana, rética (en el mismo cantón de los Grisones), holandesa, dinamarquesa, pongué (lengua de los negros), namagués, obschi, herero (del Congo), lapona, polaca, japonesa, annamita, árabe (ya en la universidad), tcheque (de Bohemia), dayak (de Borneo), la lengua de los Sioux (indios de la América del Norte), croata, malaca (Madagascar), maltesa, Netela (California), esquimal, fenicia, gótica (ya en Wertheim), griega moderna, Otschipwe, Kizn, Kiriri (en el Brasil), noruega, persa, hebrea (ya en el Gimnasio y de allí en adelante), sanscrito, servia, eslava, siamesa, española (ya ántes), portuguesa (ya en Wertheim), siria, turca, wend, prakrit, veda (dialecto), Geud (india), Kuaro-Hoa (dialecto chino), Holontalo (Célebes), italiana (ya en el Gimnasio desde entónces), rusa, etc., etc.

Su entusiasmo por las hermosuras de la naturaleza, encontró allí nuevo alimento, por la situación magnífica del pueblecillo de la parroquia, sobre la península, entre el lago de Heberlinguen y el lago inferior, y la cadena de los Alpes (Sentis, Kurfirsten); por los paseos magníficos y la estancia en el bosque idílico encantador de Santa Catalina,

y en particular también por la visita de la isla de Mainau, cuyo curato le fué encomendado.

Tenía mucha relación con la corte del Gran Duque, y fué invitado varias veces á la mesa ducal. Así, por ejemplo, asistió el 7 de Setiembre de 1877 á la una y media de la tarde, á la mesa del Gran Duque, y tuvo la honra de entregar al Gran Duque mismo su alfabeto para los ciegos que á la vez son sordos.

Una vez, el mismo Príncipe del país le visitó bondadoso en su modesta casa-curato. Además Schleyer tuvo la alta honra de ser invitado dos veces á la mesa imperial de la Corte de Mainau. El Domingo de Ramos, 9 de Abril de 1876, los hombres y mozos en Litrelstetten representaron por primera vez en la iglesia el Teodrama de Schleyer.

Compuso su *Variante* (forma de poesía inventada por él mismo, de la que Brugier, en su historia de la literatura hace mención honorífica) el 5 de Octubre de 1877 desde la cruz de metal (cerca del puente de Mainau) hasta Mainau.

AUG. FRITSCHI.

(Se continuará.)

## PAK PÜKA VALEMİK.

### Volapük in Spæn.

Dokel Letamendi epükatom balidno döe volapük in Zilak pükavik madridik, komü lilels mædik e nolelik, za dels jæl pos manifæfam dokela Iparraguirre. Glegaseds madridik æblinoms nunodis döe atos.

Bevü tiks mædik bizugik, dokel Letamendi æsagom atosí: «Datuv

volapüka sukom zesüdæfe jenavik Kanon lelogæn datuvi aet as legivoti godik, dat baladæl e savam menada befulokom, ta pœlig distukama, ko kel git næma tædom æti.»

Pos pükat dokela Letamendi ævedom foviko steifam al fomam kluba spænik plo pakam volapüka.

Balsebalul telsebalid dokel Iparraguirre æbeginom pükatis döe volapük in Zilak pükavik madridik.

Dalolsæd obe, das zitatob oles setibal te, keli Iparraguirre æsagom döe volapük, vo hinœl «vobadüb *producción* bizugikün kobava pükavik.» «Büfo leplænobs binugi püka at, dælobs lesagæn, das binom pedutikæl fefiko e pekopladdæl genialiko, e das men lebalik kanom fikuliko lükœmœn al datuvœn bosi æ balikumi æplagikumi ifi evobom nefeniko yels kils æso Schleyer.

Sek pükata ebinom legletik. Telsetelul mælid kopancœm balid spænik plo pakam volapüka «Sociedad volapükista matritense» pæstabom, lædœl in «el Círculo filológico matritense». Bisiedel omik binom Don José Letamendi; bisiedel telid Don Casto Vilar, sekretæl Don Francisco Fernández Iparraguirre. bukakoletel Don Agustín Salmerón.....

Bukakoletel? oluvokom *exclamara* sembal dotœlas *incrédulos*. O! - ye kiep binoms buks? - Vo binoms nemœdiks: volapük no nog pübom yelo vobukis balsetel mil e gasedis balsemæl mil. Ye if atos no jenos *sucede* atimo, ojenos suno; sagog nogna *lesuno*.

Limœdiks æbinoms lemüfadukels *maquinistas* e lelodacalels *empleados de ferrocarriles* in yel 1819, e limœdiks binoms adelo su vol?

Binob pelesuadœl, das ovegobs smufikumo mædo su veg tikavikolekanik volapüka, ka su sembal

lüdik *escabroso* (æ defik æ dæfik *defectuoso*) pükas natik. (1)

Iparraguirre efinom pükatis omik soladel telsetelul telsid, e «El Imparcial» de telsetelul telsetel epenom dö ots atosi: «Pükats sœla dokel Iparraguirre pefinoms avigo. Postidams lul, kelas nonik ælovom minutis balselul, lilels ækanoms lovepolœn e penœn volapüko yufü vödabuk lebalik».

«La Sociedad Volapükista matritense» ebeginom dunœf *actividad* oma zilik æl topœfs *localidades* valik Spæna e Melopa palefik *allegadas*, pübœlo e pakœlo timapeni «EL VOLAPÜK, revista mensual, literaria y científica.» Spænels telegafoms sægo al Madrid, dat poton omes timapenis e glamatis volapüka. Net æt sulüdik binom vo filik *fogosa*.

Redakel de «El Volapük» binom Iparraguirre. Sœl Iparraguirre binom dokel pœtekava, plofed nœrma e tidel püka flentik in stid de Guadalajara. Epenom bukis pükavik anik, leigœlis dub zeilæl *objeto* vobukes de Max Müller. Se æts binom vemo pœnoetæl: «Nociones de Gramática general, aplicadas especialmente á la lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro.» Æbinomœv vemo pœfüdo love polœn e mœkœn *disponer* vobuki aet plo juls koazænik.

Timapen «El Volapük» binom pepenœl spæniko; blinom nunis dö pakam volapüka, bepükamis *discusiones* dö blüfs jünuik penama e pükama valemik, a. s. dö pük valemik spænela Sotos Ochando. Blinom lenadadilis glamata volapükik, penedis

rigadik volapükelas anik (Schleyer, Kerckhoffs, Fieweger, Einstein....) sugivis al lovepolœn e dinis votik. Iparraguirre sagom, das bled aet otidom pianiko neti spænik volapükœn, e das ovedom somo pepenœl te volapükiko.

Nüm telid de «El Volapük» nundom das volapükaklub madridik egetom ya penedis mœdik se Spæn it pepenœlis volapüko; das kopanœm æt edanemom as kopanalis spodœl sœlis D. Luis Dublon e D. Pedro Company in Barcelona, D. Augusto Fritschi in Sevilla, e D. Nicomedes Estévez, in Cadiz; æ das rekel *director* kadema pükas foginik in Barcelona enotom tidami volapükik.

Liladœn penodis timapena aet u spodi redaka binom musamik *entretenido*. Yes sbinoms peneds se topœfs lemœdik: se Melop, Flent, Nedæn, Deut, æ se—tikolsœd kœa—sægo i se Koazæn.

Ye no niludolsœd das læ obs koazænels binos so badiko. Sbinoms ya se Koazæn, Slavonæn, Dalmatæn, Bosnæn dabaliks *aislados* kels spodoms volapüko ke ob. Zaric Juraj, godavel *teólogo* in Zara (Dalmatæn) pedanemom volapükatidel. Slovenel dokel Hermann Ignaz, reganasanel e tidel volapüka, binom volapükel zilik in Bosnæn; elovepolom volapüko popakanitis kil koazæno serbænik, so jœniko das no kanob tikœn, das sembal pükas natik ækanomœv lokœn *reflejar* so velatiko tikæli poedik neta obsik. Hermann edekom literati volapükik dub magabs *perlas* kil lejœnik (1).

Lesagob das volapükels in Spæn,

(1) SVJETSKI JEZIK. Fa plofed Bauer Juraj, tidel volapüka, Zagreb in Koazæn—Flan 30.

(1) Magabs kil se popakanits koazæno-serbænik: 1-Deil *muerte* Marka jamep *héroe* regaleson. 2-Ji-Hasanagaik. 3-Gelüta dilam—Ko mag davurela volapüka e ko noets-Zagreb in Koazæn-1886. Bukatedam «Albrecht i Fiedler.»

Flent, Nedæn e Deut oliladoms love-polamis aet ko gælod.

Bivedo! *adelante* ai nefeniko! *in-fatigablemente*.

Plofed BAUER JURAJ, tidel volapüka. Koazæn, Zagreb, 86. VI. 15.

Publicamos á continuación la única solución que, con desarrollo verdaderamente científico, hemos recibido, del lindo problema enviado por la Srta. Verbrugh.

Sek lagebik sugive de Mademoiselle Verbrugh (2).

Bi pæsod alik pelom plo din alik, keli lemon oke, franis sæ mædik æs lemom dinis, alim pelom, in frans, vadatanumi *cuadrado* numadiuas kelis lemom.

Nemobsæd X numi dinas palemæl fa man sembal, e Z numi etas palemæl fa of-man omik.

Olabobs (1)  $X^2 - Z^2 = 63$

u (2)  $(X+Z)(X-Z) = 63$

Zesüdos das mekels *factores* leigama *ecuación* (2) binoms-la numis lælik *enteros*, ibo X e Z binoms i lælik. Ab num 63 kanom te pamikosiadæn *descomponerse* in mekels tel dub meds kil sukæl:

$$(3) 63 = \begin{cases} 63 \times 1 \\ 21 \times 3 \\ 9 \times 7 \end{cases}$$

If leigobs gletiküni mekelas vobadüba *producto* alik ko (X+Z) e smaliküni ko (X-Z), olabobs leigamis at:

(2) Este problema fué resuelto, en la forma que traducimos y por el que suscribe, en Cartagena, el 11 de Febrero de 1878. Los que lo proponían creyeron que no tenía planteo matemático.

$X+Z=63; X-Z=1$ , kels givoms  $\begin{cases} X=32 \\ Z=31 \end{cases}$

$X+Z=21; X-Z=3$ , kels givoms  $\begin{cases} X=12 \\ Z=9 \end{cases}$

$X+Z=9; X-Z=7$ , kels givoms  $\begin{cases} X=8 \\ Z=1 \end{cases}$

Ko kelos kanobs penæn atosi.

	Pedro		Pablo		Arturo
Dins palemæl fa mans = X = 32	u	19	u	8	man de Justina.
	man de Susana.	dif=23	man de Marta.	dif=11	
Dins palemæl fa of-mans = Z = 31	u	6	u	1	

If loegobs *observamos* numis kelas dif binom 23 e 11, kanobs ya penæn nemis: Pedro e Marta, Pablo e Justina. Tel votik, Arturo e Susana, popladoms zesüdo in plads lemænik.

Telels: Pedro e Susana, Pablo e Marta, Arturo e Justina, de kolüm alik, givoms seki lælik al sugiv.

N. DE UGARTE, kæmædel nügenelas.

Con la misma fecha (21 Setiembre) hemos recibido dos soluciones exactas al problema del Sr. Cervantes, siendo sus autores los Sres. Mesa, de la Coruña, y Jiménez Loira, de Palamós. El Sr. Cervantes había ya recibido y premiado la del Sr. Guigues, de París, con fecha 17. Posteriormente (el 25) hemos recibido la del Sr. Urquijo de La Caba Deusto (Bilbao). Todas convienen, como no puede menos de suceder, en el resultado siguiente:

Slud sugiva sæla Cervantes.

Katad mütom pesedilæn in fom at:	
Gelüteles. . . . .	11,844 frans
Malædæpe. . . . .	35,584 »
Pæfikes. . . . .	23,688 »
Vomüle pæfikün. . . . .	7,896 »
Suam. . . . .	75,012 frans

El mismo Sr. Cervantes, en vista del interés que despiertan estos ejercicios, ofrece igual recompensa al primer suscriptor que resuelva el siguiente problema:

### Sugiv.

Sœl Kerckhoffs labom tubi bal de liæts *litros* kilsetel, de Château-Margaux gudikün, e vipom legivotœn ko laf sœle Schleyer, datuvel vpa; ab plo mafœn *medir* vini labom te tubis tel votik, balid de liæts tels e telid de balsetel.

Liko opladom liætis balsemæl in tub de tels, plo mekœn legivotí?

VIDAL D. CERVANTES.

### La prensa volapükista.

La aparición de nuevos é importantes periódicos dedicados á la propaganda del volapük, nos mueve á decir algo, en general, de lo que es y promete ser la prensa volapükista.

Su primer órgano ha sido naturalmente el *Volapükabled* de Schleyer, que viene publicándose en Constanza desde 1881, como revista mensual. Constituye uno de los medios con que la oficina central del volapük cuenta para atender á los considerables gastos que le ocasiona la propaganda sostenida por el ilustre Schleyer, quien no goza de fortuna, como en general sucede á los verdaderos genios. Bajo este punto de vista, todos los volapükistas deberían ser suscritores al citado periódico, y nada, por otra parte, perderían, puesto que por el cortísimo

precio de suscripción anual (2 marcos ó sean 2 pesetas 50 céntimos) se recibe el que pudiera llamarse *Boletín oficial del volapük*, compuesto de 4 páginas en folio mayor, en que unas veces en volapük y alemán, ó en volapük y otras lenguas, con frecuencia en volapük sólo, se dan las más interesantes noticias de los progresos del volapük en los distintos países, se indican las reformas y mejoras con que el volapük se enriquece y perfecciona, se incluyen anécdotas ó ensayos literarios, se anuncia el nombramiento de profesores y corresponsales, la publicación de libros concernientes á la lengua comercial universal, etc., etc. Sabido es que la Ofical central de Schleyer radica en Constanza, Kansleistrasse, 7.

El profesor J. Fieweger de Breslau (Lohe-süt, 22), de quien repetidas veces hemos hablado ya, publica desde 1883, con el nombre de *Volapükaklubs* una bonita revista, mensual también, cada uno de cuyos números contiene 8 páginas en 8.º, todas ellas escritas en volapük, y dedicadas en su mayor parte á la continuación de interesantes novelas, sin descuidar de vez en cuando las noticias de más importancia para los volapükistas. Cuesta la suscripción anual 2 marcos. Llevamos recibidos 33 números.

Del *Volapükabled* que el Sr. Haastert publica en Rotterdam (Passage, 13), desde 1885, sólo hemos recibido los números 5, 19, 22 y 23, cada uno de ellos compuesto de 4 páginas en folio, con noticias y artículos publicados en holandés y volapük ó en volapük solo. La suscripción de esta revista mensual, algo parecida á la de Schleyer, cuesta 1 peseta 25 céntimos.

Siguen en orden cronológico á



estas tres revistas las publicadas en España, y entre ellas fué la primera la nuestra, de la que nada nos toca decir. Sólo si anunciaremos que desde el año próximo el periódico EL VOLAPÜK se propone realizar prácticamente, por medio de la lengua universal, los fines principales para que aquélla fué inventada y puede servir. Pronto daremos á nuestros lectores detalles sobre el proyecto que acariciamos.

En Barcelona los entusiastas fundadores de la *Zilak pakama volapüha, balid in Barcelona*, han publicado algunos números del semanario EL VOLAPÜK, que hace tiempo hemos dejado de recibir. Mucho tememos que el nefando consorcio del volapük con la política, de antemano condenado por nosotros, haya sido lo que ha hecho morir esa publicación, que hubiera podido prestar grandes servicios á nuestra causa, que es de humanidad, y por lo tanto ajena completamente á las opiniones de partido.

El mal servicio de correos, mediante el cual hemos perdido un paquete que desde Puerto Rico nos ha enviado el Sr. Hermann Rodeck, nos ha impedido ver á su tiempo el primer número del *Timabled volapükik*, periódico mensual, de 4 páginas en folio, que desde el 1.º de Julio publica dicho señor en la capital de aquella isla. Artículos y noticias, cartas en español ó en volapük, poesías, etc., forman esta interesante revista, de amena lectura, cuyo solo defecto, á nuestro juicio, consiste en el procedimiento autográfico empleado para su estampación, que no permite leer con claridad el contenido de sus columnas. Esto no obsta para que recomendamos su adquisición á los volapükistas españoles, y

nos brindemos á servir de intermediarios, recibiendo en nuestra administración las suscripciones que quieran enviársenos, á razón de un peso fuerte anual por cada una.

Desde Junio se publica la revista francesa *Le Volapük*, dirigida por Mr. Kerckhoffs, y de ella, por concederle excepcional importancia, venimos dando cuenta en cada uno de nuestros números, por lo que nos remitimos al 7.º en cuanto se refiere á sus condiciones materiales. El número 3, correspondiente al mes de Agosto, contiene la continuación de la serie de artículos dirigidos á nuestros adversarios por el Sr. Kerckhoffs, destruyendo en el presente las objeciones poco fundadas que algunos hacen á la pronunciación del volapük, y á la traducción por el mismo de los modismos. Continúa publicando el canto croata *Deil Marha* en volapük y en francés. Sigue después un erudito artículo sobre la *Lengua universal* firmado, bajo su responsabilidad, por Mr. Dormoy. Resuélvese la cuestión gramatical del pronombre *lo*, adoptando el procedimiento por nosotros indicado, traduciendo ¿eres rey? ó ¿eres el rey? por *li-binol reg?* y la respuesta *lo soy* por *binob* simplemente. Déjase pendiente la de la declinación de los nombres propios, que nosotros condenamos en absoluto, pues creemos que ningún nombre propio debiera traducirse ni modificarse en su estructura. Se adopta la expresión *kapælcæn flentapükki, deuta-pükki*, etc. para decir *comprender el francés, el alemán*, etc. En el artículo *Is e Us* se debate la cuestión de lengua universal, examinando someramente algunos de los ensayos hechos al efecto, y en particular el de la *lengua musical*, de que nosotros tan extensamente nos hemos ocupa-

do. Un programa de las fiestas celebradas en nuestro San Sebastián y publicado en volapük, cierra ese artículo, al que siguen algunos ejercicios de ingenio. En la Correspondencia se incluye la importante circular de nuestro colaborador Sr. Ugarte, que sigue trabajando en el *Proceso del volapük*; la circular de Munich, y algunas otras comunicaciones. En las notas bibliográficas se recomienda la gramática del Sr. Zubiría, así como nuestros trabajos de propaganda, y se condena el Curso completo de volapük, publicado por los Sres. Malevolti y Roselló Villa, en Barcelona. Por último, en la cubierta se publica una lista con el domicilio de más de 200 volapükistas de todos los países, que están dispuestos á sostener comunicaciones volapükistas entre sí ó con otros individuos. (Algunos de nuestros compatriotas han optado ya por alistarse en la *Asociación francesa para la propaganda del volapük*, cuya cuota anual, de 10 francos, da derecho á la suscripción al periódico).

La afición al volapük debe irse desarrollando considerablemente en los empleados de Correos, pues tampoco ha llegado á nuestras manos un paquete de Munich, con 400 ejemplares del *Cogabled*, periódico festivo, que ya hemos anunciado á nuestros lectores, para quienes venían destinados aquéllos. Gracias á que desde Constanza nos han remitido, con el 70 de el *Volapükabled*, el número-prospecto de la revista de Munich, podemos indicar que, en efecto, las 12 páginas en folio, plagadas de chistes y graciosos grabados, ofrecen materia bastante para divertir el mal humor durante largos ratos, practicando á la vez los conocimientos de lengua universal. Por la manera de empezar, augura-

mos al *Cogabled* una ventajosa acogida, y le prometemos nuevamente nuestro apoyo incondicional. En la circular inserta en el núm. 8 pudieron ver nuestros lectores que esta revista es quincenal y cuesta marco y medio (2 pesetas) al trimestre, suscribiéndose en Munich, Herrensstrasse, 34.

Se anuncia para muy pronto la publicación de otros periódicos: en Viena por el Sr. Lott, en Regensburg, en Inglaterra por el Sr. Holden, en Milán por el Sr. Cassio y en varios otros puntos de las diversss naciones del mundo, por profesores y publicistas de los más distinguidos en las mismas.

Véase, pues, como la prensa, que es el eco fiel de la opinión, refleja el movimiento siempre creciente de la propaganda volapükista.

¿Por qué, entretanto, la prensa española no volapükista, que en general tan noble empeño muestra en estrechar las distancias entre los diferentes pueblos, mira con cierto desdén el medio más excelente y directo para conseguir aquella unión? Cosa es que ciertamente no acertamos á explicarnos.

DR. FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

---

SUMARIO.—Biografía de Schleyer, continuación, por *Aug. Fritsch*.—Pak püka valemik-Volapük in Spæn, fa *Juraj Bauer*.—Sek lagebik sugive de Mlle. Verbrugh, fa *N. de Ugarte*.—Slud sugiva søla Cervantes.—Sugiv, fa *Vidal D. Cervantes*.—Penedasdekoets, fa søls *Faiwis chewitsch, Sala González, Grusinzeff, Kubics, Gæraerts, Guigues e Renier*.—Zæls plæleodik in San Sebastián.—La prensa volapükista, por el *Doctor Fernández Iparraguirre*.—Suelos, correspondencia y anuncios en la cubierta.

para lo que se ha puesto de acuerdo con el Sr. Kerckhoffs y su editor señor Le Soudier. Puede asegurarse, pues, y esta vez definitivamente, que en breve plazo contaremos con este indispensable elemento que tanto se viene echando de menos.

El Sr. D. Tomás Escriche nos ha remitido un interesante artículo sobre la *Lengua universal de Mr. Menet*, otro de los inventos nacidos al calor del volapük. Reservamos para el número próximo la publicación de este trabajo, porque nos proponemos adelantar la *Biografía* del eminente inventor del volapük Sr. Schleyer, y terminarla en el presente año con la publicación del retrato que tenemos ofrecido á nuestros lectores.

Además de los periódicos citados en el artículo *La prensa volapükista*, hemos recibido del extranjero *La Rivista Illustrata*, periódico de Milán, con excelentes artículos y grabados, algunos por cierto relativos á la expedición de los periodistas italianos por España. Damos por ello las gracias á su Director, el eminente literato y entusiasta volapükista señor A. G. Cassio.

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES

por orden alfabético de apellidos.

S. ANLEO, *Palencia*.—Zülul 27, Epenob ole ed epotob glamatis flentik bukatedele.  
S. BAUER, *Zagreb (Croacia)*.—Zül 29, Getob potakadi ola.  
S. BORIS FAIWISCHWITSCH, *Alexandrowsk-Gruschewsk (Rusia)*.—Zül 20. Egetob e gepükob plidiküno kadi læfik ola.  
S. CASAL, *Puente deume (Coruña)*.—Egetob penedi ola ko peseta bal plo konlet vpik.  
S. CASSIO, *Milano (Italia)*.—Zül 20. Ho ricevuto la vostra lettera e la Rivista Illus-

trata; voi avrete ricevuto i miei libri.

S. DIAZ GUZMAN, *Soria*.—Potob ole numis 8 e 9 gaseda, e glamatis fol oba.

S. FIEWEGER, *Breslau (Prusia)*.—Potob ole franis 7,50 pegelcel de scel Ugarte.

S. GARCÍA PLAZA, *Budia*.—Zül 27. Mandé la revista al Sr. Vacas.—Conforme con la cuenta y no corre prisa.

S. GEERAERTS, E, *Antwerpen (Bélgica)*.—Zül 18. Getob kadi læfik ola.

S. GIACHI, *Firenze (Italia)*.—Zül 20. In questo giornale troverete i schiarimenti desiderati fa voi.

S. GRUSINZEFF, *Kostroma (Rusia)*.—Zül 24. Osetekob viliküno ko of magübis balvotik, se desid peneda ola, keli gepükob. Potob ole konleti gaseda vpik oba.

S. GUIGUES, *Paris*.—Zül 27. Danob oli plo potakad flentik ola, kela opübob deketis anik.

S. HAGMANN, *Degersheim (Suiza)*.—Zül 29. Aivaladob nunis nitedik ola.

S. HEYLIGERS, *Antwerpen (Bélgica)*.—Potob ole samadis fol de *Padre nuestro* e. l. in vp:

S. JIMÉNEZ LOIRA, *Palamós*.—Egetob penedi læfik ola plo kel danob oli.

S. KERCKHOFFS, *Paris*.—Zül 29, Scels D. Joaquín García Plaza, de Budia (*Guadalajara*) e D. Nicolás Ugarte, de Guadalajara, epeloms obe franis bals plo oklub flentik; openob ole lesuno.

S. KUBICS, *München (Baviera)*.—Zül 27. No egetob samadis Cogabeda, kelis enunol potoen obe

S. LIÉNAERTS, *Epernay (Francia)*.—Zül 29. Egetob penedi flentik ola, keli ogepükob lonedo Scel Ugarte egetom i penedi lonedik e nitedik ola, keli ogepükom.—Potob ole, ai Bruxelles, konleti gasedas e samadis anik de *Padre nuestro* e. l. in vp.

S. MURGA, *Londres*.—Zül 27. Le mando á usted seis gramáticas.

S. PEYRANI, *Parma (Italia)*.—Zül 20. Mandovi il giornale *El Volapük* nel quale troverete quello che desiderate.

S. RENIER, *Antwerpen (Bélgica)*.—Zül 27. Egetob lisedi gasedas.—No elautob bukis flentik plos tud spænápüka.

S. RODECK, *San Juan de Puerto Rico*.—Zül 17. Gepükob penedi e kadi ola, egetcel samadis bals numa teiid *Timableda* ola, Zül 27. Potob ole samadis balsebal numa jclid de *El Volapük*; egetob te samadi bal numa kilid *Timableda*; penob ole.

S. SALA GONZALEZ, *Aguadilla (Puerto Rico)*.—Zül 27. Potob ole buki oba. «Nociones de Gramática General» No labob samadi de «Cours complet par Mr Kerckhoffs»; tuvon omi læ hukatedel Fé, in Madrid.

S. SCHLEYER, *Konstanz (Suiza)*.—Zül 27. Scels D. Julio de Urquijo é Ibarra, in *La Caba Deusto (Bilbao)*; e D. Nicolás Ugarte, in

Guadalajara, epeloms obe bonedami yelik | Schleyer. Vædasbuks spænik popüboms  
 Volapükableda ola. | bletimo.  
 S. URQUIJO, *La Caba Deusto (Bilbao)*.— MILE. VERBRUGH, *Middelburg (Holanda)*.—  
 Zül 27. Getob frans kil plo Volapükabled de | Zül 29. No labob nunis nitedik ola.

## ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:  
 Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.  
 Para los no suscritores: 20 céntimos.  
 Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de medio centímetro de altura.

**CHAMPAGNE-VOLAPÜK.**—Primera calidad, marca *Volapük lifomæs*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampænavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaerts à Epernay (Francia). 40, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekœn volapüko.

**LAMPARA-VOLAPÜK**, inexplosible; consume 100 gramos de petróleo por hora, con una economía de 30 por 100 sobre el gas.—Precio: 22 francos.—Paris, rue de Truffaut, 100. Spodon vpo.

**LE VOLAPÜK**, chanson tyrolienne.—Paroles de Jouy et Gerny, musique de F. Chaudoir.—Émile Benoit, éditeur.—Paris, Faubourg Saint Martin, 13. Bonedams kanoms pamekœn vpo.

**ALFILER DE LOS VOLAPÜKISTAS.**—L. Daubroche, bijutel a nobastonel 9 sût Marché-Saint-Honoré, Paris.

**OPÜBOS** niliko ko dal datuvela volapüka. Konlet tedaspodas ko lenlæg ninœl sepe-tis seda geblikün, spæniko-volapükik, fa Baumgartner Eugen, volapükatidel.—Strasbourg.—Elsasœn —Volad: pesetas kil.—Püb læ Administracion bleða at.

**ZUBIRIA, J. M.** (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e Zmin lelik.—Bilbao, Spæn. Spodom in Volapük.

**GRAMATICA** Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.<sup>a</sup> edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spæn), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc., una peseta el ejemplar, en la librería de D. F. Fé, Madrid, y principales de provincias. Se halla también en esta Administración.

**IDIOMA INGLÉS.** Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas. 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de D. F. Fé, Madrid, y en las principales de provincias.



**LITOGRAFIA.** Papel timbrado con el lema Volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 21 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se cumplirá pedido que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo. Cervantes y Morales. Victoria, 3, Madrid.